



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Sello de la Junta del Control de Rentas con la fecha / Rent Board Date Stamp

NOTA: Si su edificio fue construido después del 13 de junio de 1979, la unidad de arrendamiento no está sujeta a la Ordenanza del Control de Rentas y no podemos procesar su petición. / **NOTE:** If your building was constructed after June 13, 1979, the rental unit is not subject to the Rent Ordinance and we cannot process your petition.

PETICIÓN DEL INQUILINO / TENANT PETITION

Utilice inglés escrito para completar este formulario. / Complete this form in written English.

↓ Información de la unidad de arrendamiento ↓ Rental Unit Information

Número de calle de la unidad / Street Number of Unit _____ Nombre de la calle / Street Name _____ Número de la unidad / Unit Number _____ San Francisco, CA 941 _____ Código postal / Zip Code _____

Nombre del complejo de edificio (si corresponde) / Name of Building Complex (if Applicable) _____ Dirección de todo el edificio (número más alto y más bajo) / Entire Building Address (lowest & highest numbers) _____

Número de unidades en el edificio / Number of Units in Building _____ Renta base mensual actual / Current Monthly Base Rent _____ Fecha de mudanza / Move-in Date _____

¿Se construyó el edificio antes del 13 de junio de 1979? / Was the building constructed before June 13, 1979? Sí / Yes No / No No sé / Don't Know

Al comenzar el inquilinato, esta era: / At move-in, this was: una unidad vacante / a vacant unit parte de un inquilinato existente / part of an existing tenancy

La renta se paga (seleccione uno): al Propietario / Owner al Administrador Residente / Resident Manager a la Compañía Administradora / Management Co. Otro / Other _____

Si paga la renta a un inquilino principal, debe utilizar el formulario de Petición del Subinquilino en lugar de este formulario de Petición del Inquilino. / If you pay rent to a Master Tenant, you must use the Subtenant Petition form instead of this Tenant Petition form.

Indique los números de casos anteriores de peticiones relevantes de la Junta del Control de Rentas: / Please list the case numbers of prior relevant Rent Board petitions: _____

↓ Información del inquilino ↓ Indique cada inquilino solicitante. Si necesita más espacio, adjunte una hoja adicional. / Tenant Information: Please list each tenant petitioner. If more room is needed, attach additional sheet.

1. Nombre / First Name _____ Inicial del segundo nombre / Middle Initial _____ Apellido / Last name _____

Dirección postal: No. de calle / Mailing Address: Street Number _____ Nombre de la calle / Street Name _____ No. de la unidad / Unit Number _____ Ciudad / City _____ Estado / State _____ Código Postal / Zip Code _____

Número de teléfono principal / Primary Phone Number _____ Otro número de teléfono / Other Phone Number _____

2. Nombre / First Name _____ Inicial del segundo nombre / Middle Initial _____ Apellido / Last name _____

Dirección postal: No. de calle / Mailing Address: Street Number _____ Nombre de la calle / Street Name _____ No. de la unidad / Unit Number _____ Ciudad / City _____ Estado / State _____ Código Postal / Zip Code _____

Número de teléfono principal / Primary Phone Number _____ Otro número de teléfono / Other Phone Number _____

PETICIÓN DEL INQUILINO / TENANT PETITION

Presento esta petición por los siguientes motivos: (Marque SOLO las razones que correspondan.)
I am filing this petition for the following reason(s): (Check ONLY the reasons that apply.)

- A. **Disminución sustancial de los servicios de vivienda:** (Se debe adjuntar a la petición el Formulario A.)
Substantial Decrease in Housing Services: (Form A must be attached to petition.)

He recibido una disminución sustancial en los servicios de vivienda sin una correspondiente disminución en la renta. Esto incluye las reclamaciones basadas en la falta de conformidad con la Política Hotelera Uniforme para Visitas.

I have received a substantial decrease in housing services without a corresponding decrease in the rent. This includes claims based on noncompliance with Uniform Hotel Visitor Policy.

- B. **Falta de reparación y mantenimiento:** (Se debe adjuntar a la petición el Formulario B.)
Failure to Repair and Maintain: (Form B must be attached to petition.)

He recibido una aviso de incremento de renta dentro de los últimos 60 días y no creo que deba pagarlo porque el arrendador no ha realizado la reparación y el mantenimiento solicitado que se requieren por ley.

I received a notice of rent increase within the last 60 days and I do not believe I should pay it because the landlord has failed to do requested repair and maintenance that is required by law.

- C. **Incrementos ilegales de las rentas:** (Se debe adjuntar a la petición el Formulario C.)
Unlawful Rent Increase(s): (Form C must be attached to petition.)

He recibido un incremento de renta ilegal y/o quiero que La Junta del Control de Rentas determine si mi renta actual es un monto legal.

I received an unlawful rent increase and/or I want the Rent Board to determine whether my current rent is a lawful amount.

- D. **Desafíos de los gastos traspasados:** (Se debe adjuntar a la petición el Formulario D.)
Challenges to Passthroughs: (Form D must be attached to petition.)

El arrendador impuso indebidamente o no suspendió uno o más de los siguientes gastos traspasados:

The landlord improperly imposed or failed to discontinue one or more of the following passthroughs:

- a. **Gasto traspasado de servicios públicos (gas y electricidad)**
Utility (Gas and Electric) Passthrough
- b. **Gasto traspasado de bonos de ingreso del agua**
Water Revenue Bond Passthrough
- c. **Gasto traspasado de la medida de bonos de obligación general**
General Obligation Bond Measure Passthrough
- d. **Gasto traspasado de mejoras de capital**
Capital Improvement Passthrough

- E. **Otro:/Other:** _____
(Adjunte una explicación escrita de la reparación solicitada, como una petición de determinación de jurisdicción/exención u otra solicitud para una audiencia.)
(Attach a written explanation of the relief sought, such as a request for determination of jurisdiction/exemption, or other request for a hearing.)

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

DECLARACIÓN DE LOS INQUILINOS SOLICITANTES *DECLARATION OF TENANT PETITIONER(S)*

Declaro bajo pena de perjurio según las leyes del Estado de California que esta información y cada documento adjunto, declaración y formulario son verdaderos y correctos a mi saber y entender.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that this information and every attached document, statement and form is true and correct to the best of my knowledge and belief.

NOTA: Cada inquilino de la unidad de arrendamiento que desee ser incluido en esta petición debe firmar esta declaración. Cualquier inquilino que viva en una unidad de arrendamiento diferente debe presentar una petición aparte.

NOTE: *Every tenant of the rental unit who wishes to be included in this petition must sign this declaration. Any tenant who lives in a different rental unit must file a separate petition.*

Nombre y apellido (letra imprenta)
First and Last Name (please print)

(Firma del inquilino solicitante)
(Signature of Tenant Petitioner)

(Fecha)/(Date)

Nombre y apellido (letra imprenta)
First and Last Name (please print)

(Firma del inquilino solicitante)
(Signature of Tenant Petitioner)

(Fecha)/(Date)

Nombre y apellido (letra imprenta)
First and Last Name (please print)

(Firma del inquilino solicitante)
(Signature of Tenant Petitioner)

(Fecha)/(Date)

Marque la casilla si necesitaría la ayuda de un intérprete en el día de la audiencia. De ser así, tendrá que sumitir el formulario, Solicitud de Intérprete por Dificultades Económicas del Inquilino.

Check here if you will need an interpreter on the day of the hearing. If so, you will need to submit the Hardship Application for Interpreter form.

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

PETICIÓN DEL INQUILINO – FORMULARIO C DECLARACIÓN DE AUMENTO ILEGAL DE LA RENTA

TENANT PETITION – FORM C UNLAWFUL RENT INCREASE STATEMENT

Complete toda la información que corresponda en este formulario. Si le paga la renta a un inquilino principal debe completar el formulario de Petición del Subinquilino. Utilice inglés escrito para completar este formulario. Please fill out all applicable information on this form. If you pay rent to a Master Tenant, please use the Subtenant Petition form instead. Complete this form in written English.

1. Me aumentaron la renta base ilegalmente a un monto que supera todos los incrementos anuales y acumulados permitidos. (Para determinar su renta base legal, la Junta del Control de Rentas debe revisar su historial completo de rentas desde la fecha en que comenzó el inquilinato original o desde el 1 de abril de 1981, la que sea más reciente). / My base rent was unlawfully increased by an amount that exceeds all allowable annual and banked increases. (To determine your lawful base rent, the Rent Board must review your complete rent history starting with the date the original tenancy began or April 1, 1981, whichever is later.)
- a. Me mudé el / I moved in on _____
- b. Era un nuevo inquilinato y la unidad quedó vacante inmediatamente antes de que me mudara; O BIEN This was a new tenancy and the unit was vacant immediately before I moved in; OR
- Era un inquilinato existente y otros inquilinos vivían en la unidad cuando me mudé. This was an existing tenancy and other tenants were living in the unit when I moved in.
- c. Si era un inquilinato nuevo, ¿cuál era la renta base inicial total cuando se mudó? If this was a new tenancy, what was the total initial base rent when you moved in? \$ _____
- d. Si era un inquilinato existente: / If this was an existing tenancy:
- i. ¿Cuándo se mudaron los inquilinos principales? When did the original tenant(s) move in? i. _____
- ii. ¿Cuál era la renta base inicial total de los inquilinos principales? What was the total initial base rent for the original tenant(s)? ii. \$ _____
- e. Marque la casilla si: (i) usted vive en un edificio que tiene de 2 a 4 unidades; y (ii) su inquilinato comenzó el 21 de diciembre de 1994 o antes; y (iii) un propietario vivía en el edificio al 22 de diciembre de 1994 (unidades afectadas por Proposición I). / Check the box If: (i) you live in a 2 - 4 unit building; and (ii) your tenancy commenced on or before December 21, 1994; and (iii) an owner lived in the building on December 22, 1994 (Proposition I Affected Units).
2. Deseo que la Junta del Control de Rentas determine si el monto de mi renta actual es legal. I want the Rent Board to determine whether my current rent is a lawful amount.

Proporcione su historial de rentas completo en la página 2C de este formulario y proporcione abajo cualquier otra información adicional a continuación que lo ayude a explicar su reclamación. Si solo objeta el aumento de la renta impuesto en conformidad con la ley de viviendas de alquiler Costa-Hawkins o la sección 6.14 de las Reglas y Regulaciones, no necesita proporcionar su historial de rentas completo en el Formulario C, página 2C, pero sí debe completar la Declaración de Aumento de la Renta en Virtud de la Ley Costa-Hawkins/Sección 6.14 en el Formulario C, página 4C. / Please provide your full rent history on page 2C of this form and provide any additional information below that helps to explain your claim. If you are only contesting a rent increase that was imposed pursuant to the Costa-Hawkins Rental Housing Act or Rules and Regulations §6.14, you do not need to provide your full rent history on Form C, page 2C, but you do need to complete the Costa-Hawkins/§6.14 Rent Increase Statement on Form C, page 4C.

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

PETICIÓN DEL INQUILINO – FORMULARIO C TENANT PETITION – FORM C HISTORIAL DE RENTAS / RENT HISTORY

Si solo objeta el aumento de la renta impuesto en conformidad con la Ley de Viviendas de Alquiler Costa-Hawkins o la sección 6.14 de las Reglas y Regulaciones, no necesita proporcionar su historial de rentas completo en esta página, pero sí debe completar la Declaración de Aumento de la Renta en Virtud de la Ley Costa-Hawkins/Sección 6.14 en el Formulario C, página 4C. / *If you are only contesting a rent increase that was imposed pursuant to the Costa-Hawkins Rental Housing Act or Rules and Regulations §6.14, you do not need to provide your full rent history on this page, but you do need to complete the Costa-Hawkins/§6.14 Rent Increase Statement on Form C, page 4C.*

SIGA CUIDADOSAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES / PLEASE FOLLOW INSTRUCTIONS CAREFULLY

- En la siguiente tabla, primero escriba la fecha en que comenzó el inquilinato original (“fecha de mudanza”). Luego, escriba el monto de la renta base al comienzo del inquilinato (la “renta base inicial total”). (Si el inquilinato comenzó antes del 1 de abril de 1981, escriba el monto de la renta en vigencia al 1 de abril de 1981 en lugar de la renta al comienzo del inquilinato). Este monto debe ser el de la renta de toda la **unidad de arrendamiento**, no solo su parte de la renta. / *In the chart below, first write the date the original tenancy began (“Move-in Date”). Then write the amount of the base rent at the commencement of the tenancy (the “Total Initial Base Rent”). (If the tenancy began before April 1, 1981, write the rent in effect on April 1, 1981 instead of the rent at the commencement of the tenancy.) This amount should be the rent for the entire rental unit, not just your share of the rent.*
- Comenzando con el cuadro N.º 1 debajo de “Fecha del Aumento”, enumere las fechas de cada aumento de la renta del inquilinato (incluso si los incrementos ocurrieron antes de su propia ocupación), comience con el primer aumento de la renta después de la fecha de mudanza y concluya con el aumento de la renta más reciente. (Si necesita más espacio adjunte otra hoja). / *Starting in Box No. 1 under “Date of Increase”, list the date of each rent increase for the tenancy (even if the increases occurred prior to your occupancy), starting with the first rent increase after the Move-in Date and ending with the most recent rent increase. (If you need additional space, please attach another page.)*
- Frente a la fecha de cada aumento de la renta, escriba el monto total de la nueva renta después de dicho aumento (“Nueva renta total”). / *Opposite each rent increase date, write the total amount of the new rent after that increase (“Total New Rent”).*
- Si hubo más de un motivo para que se realizara un aumento de la renta en la misma fecha (por ejemplo, un incremento anual más un gasto traspasado de mejoras de capital), enumere cada aumento por separado. / *If there was more than one reason for a rent increase on the same date (for example, an annual increase plus a capital improvement passthrough), please list each increase separately.*
- Adjunte los documentos que comprueben la fecha y el monto de cada uno de los aumentos de la renta, como el contrato de arrendamiento original, los avisos de aumento de la renta, los recibos de renta, los recibos de giros o cheques de renta cancelados. / *Attach documents that demonstrate the date and amount of each rent increase such as the original lease, rent increase notices, rent receipts, money order receipts and/or canceled rent checks.*

FECHA DEL AUMENTO (Mes/Día/Año) DATE OF INCREASE (Month/Date/Year)	NUEVA RENTA TOTAL (Monto en dólares de nueva renta) TOTAL NEW RENT (Dollar Amount of New Rent)	FECHA DEL AUMENTO (Mes/Día/Año) DATE OF INCREASE (Month/Date/Year)	NUEVA RENTA TOTAL (Monto en dólares de nueva renta) TOTAL NEW RENT (Dollar Amount of New Rent)
Fecha de mudanza/ Move-in Date:	Renta base inicial total: Total Initial Base Rent: \$		
1.	\$	7.	\$
2.	\$	8.	\$
3.	\$	9.	\$
4.	\$	10.	\$
5.	\$	11.	\$
6.	\$	12.	\$

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

PETICIÓN DEL INQUILINO – FORMULARIO C

INFORMACIÓN SOBRE EL AUMENTO DE LA RENTA EN VIRTUD DE LA LEY COSTA-HAWKINS/§6.14

TENANT PETITION – FORM C

INFORMATION ABOUT COSTA-HAWKINS/§6.14 RENT INCREASE

La Ley de Viviendas de Alquiler Costa-Hawkins [Sección 1954.53(d) del Código Civil; Sección 37.3(d) de la Ordenanza] establece que cuando el último ocupante original ya no reside permanentemente en la unidad, el arrendador puede aumentar la renta por cualquier cantidad a un subinquilino legal o asignado que no residía en la unidad antes del 1 de enero de 1996. Un subinquilino que residía en la unidad antes del 1 de enero de 1996 no está sujeto a tal aumento de la renta. Además, cualquier coinquilino que se mudara después del ocupante original no está sujeto a tal aumento de la renta, independientemente de la fecha en la que el coinquilino se mudó. Un coinquilino es una persona que tiene un acuerdo verbal o escrito con el arrendador, o que el arrendador ha tratado como inquilino al aceptar la renta o alguna otra conducta.

The Costa-Hawkins Rental Housing Act [Civil Code Section 1954.53(d); Ordinance Section 37.3(d)] provides that when the last original occupant no longer permanently resides in the unit, the landlord may increase the rent by any amount to a lawful subtenant or assignee who did not reside in the unit prior to January 1, 1996. A subtenant who resided in the unit before January 1, 1996 is not subject to such a rent increase. In addition, any co-tenant who moved in after the original occupant is not subject to such a rent increase, regardless of when the co-tenant moved in. A co-tenant is someone who has an oral or written agreement with the landlord, or whom the landlord has treated as a tenant by the acceptance of rent or other conduct.

Separadamente, la sección 6.14 de las Reglas y Regulaciones establece un aumento de la renta para los demás ocupantes cuando el último ocupante original desocupa la unidad, solamente si el arrendador les entregó oportunamente un “aviso 6.14” por escrito al resto de los ocupantes. Se puede entregar un aviso 6.14 a cualquier ocupante posterior, sea este un subinquilino o un coinquilino. Un aviso de 6.14 debe informar al ocupante posterior que el arrendador puede imponer un aumento de la renta ilimitado cuando el último inquilino original desocupe la unidad. Además, debe entregarse el aviso 6.14 al siguiente ocupante dentro de un plazo razonable después de que el arrendador sepa o debiera de haber sabido que este ocupante vivía en la unidad. Por lo general, sesenta días se considera un periodo razonable.

Rules and Regulations Section 6.14 separately provides for an unlimited rent increase on remaining occupants when the last original occupant vacates the unit, if the landlord timely served all remaining occupants with a written “6.14 notice.” A 6.14 notice can be served on any subsequent occupant, whether the subsequent occupant is a subtenant or a co-tenant. The 6.14 notice must inform the subsequent occupant that the landlord can impose an unlimited rent increase when the last original tenant vacates the unit. In addition, the 6.14 notice must be served on the subsequent occupant within a reasonable time after the landlord knows or should have known that the subsequent occupant resides in the unit. Generally, sixty days is considered reasonable.

Una ausencia razonable y temporaria de la unidad, ya sea por trabajo, viaje o educación, no justificará una determinación de que el ocupante original haya dejado vacante la unidad o ya no resida permanentemente en ella.

Reasonable, temporary absences from the unit, such as for work, travel or education, will not warrant a determination that the original occupant has vacated or no longer permanently resides in the unit.

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

PETICIÓN DEL INQUILINO – FORMULARIO C **DECLARACIÓN DE AUMENTO DE LA RENTA EN VIRTUD DE LA LEY COSTA-HAWKINS/§6.14**

TENANT PETITION – FORM C *COSTA-HAWKINS/§6.14 RENT INCREASE STATEMENT*

Marque todos los casilleros que correspondan a continuación y adjunte toda la evidencia que respalde su reclamación de que el aumento de su renta es ilegal. Utilice inglés escrito para completar este formulario. / Please check all applicable boxes below and attach all relevant evidence that supports your claim that the rent increase is unlawful. Complete this form in written English.

3. El arrendador ha aumentado indebidamente mi renta en virtud de la Ley de Viviendas de Alquiler Costa-Hawkins y/o la sección 6.14 de las Reglas y Regulaciones. (Adjunte el aviso de aumento de la renta que está cuestionando. Si desea que la Junta del Control de Rentas revise su historial de rentas completo y determine su renta base legal, tendrá también que completar la página 2C del Formulario C. De lo contrario, solo se determinará la validez del aumento de la renta en virtud de la Ley Costa-Hawkins o de la sección 6.14).

The landlord has improperly increased my rent under the Costa-Hawkins Rental Housing Act and/or Rules and Regulations Section 6.14. (Attach the rent increase notice you are challenging. If you want the Rent Board to review your complete rent history and determine your lawful base rent, you must also complete Page 2C of Form C. Otherwise, only the validity of the Costa-Hawkins and/or §6.14 rent increase will be determined.)

- a. **Yo objeto el aumento de la renta en virtud de la Ley Costa-Hawkins porque:**
I am contesting the rent increase under the Costa-Hawkins Act because:
- i. **Un ocupante original aún reside permanentemente en la unidad.**
An original occupant still permanently resides in the unit.
 - ii. **Soy un subinquilino legal o asignado que residía en la unidad antes del 1 de enero de 1996.**
I am a lawful subtenant or assignee who resided in the unit prior to January 1, 1996.
 - iii. **Soy un coinquilino con una relación arrendador-inquilino directa con el arrendador.**
I am a co-tenant with a direct landlord-tenant relationship with the landlord.
 - iv. **Otra razón (Explique): / Other reason (Explain):** _____

- b. **Yo objeto el aumento de la renta en virtud de la sección 6.14 porque:**
I am contesting the rent increase under Section 6.14 because:
- i. **El último ocupante original no desocupó la unidad.**
The last original occupant has not vacated the unit.
 - ii. **El arrendador no me entregó oportunamente un aviso 6.14 válido.**
The landlord did not timely serve me with a valid 6.14 notice.
 - iii. **Otra razón (Explique): / Other reason (Explain):** _____

